

**S: Einführung in die Arbeit mit literarischen Texten (SS 2005)
Literaturhinweise**

I Kinder- und Jugendliteratur

1. Kinder- und Jugendliteratur allg.: Einführungen und Grundlagenwerke
2. Französische Kinder- und Jugendliteratur
3. Kinder- und Jugendliteratur im muttersprachlichen (Deutsch-)Unterricht
4. Kinder- und Jugendliteratur im Fremdsprachenunterricht
 - 4.1 Forschungsüberblick
 - 4.2 Allgemeines, Einführendes, Grundlegendes
 - 4.3 Grundlegendes zum unterrichtlichen Einsatz einzelner Gattungen
 - 4.4 Thema: Übersetzung
 - 4.5 Thema: Textausgabe
5. Kinder- und Jugendliteratur im Französischunterricht
 - 5.1 Allgemeines
 - 5.2 Hinweise zu einzelnen Gattungen
 - 5.3 Zielsetzungen
 - 5.3.1 Zielsetzung: Leseschulung
 - 5.3.2 Zielsetzung: phonetische Sensibilisierung – Hörverstehen
 - 5.3.3 Zielsetzung: Schreibschulung
 - 5.3.4 Zielsetzung: interkulturelles Lernen – Sensibilisierung für Mehrsprachigkeit

II Methodische Verfahren zum Umgang (nicht nur mit kinder-)literarischen Texten im FU

- produktive, kreative Verfahren
- produktive, kreative Verfahren
- individuelle Lektüre
- dramenpädagogische Verfahren / szenisches Interpretieren
- Storytelling
- Besuch des Autors / der Autorin
- Austausch mit einer frz. Lerngruppe
- fächerübergreifender Unterricht

III Unterrichtsvorschläge

1. zu Bilderbüchern
2. zu Erzählungen
3. zu Märchen / Fabeln

*) = eignet sich besonders zum Einstieg

I Kinder- und Jugendliteratur

1. Kinder- und Jugendliteratur allg.: Einführungen und Grundlagenwerke

DAHRENDORF, Malte (1998): Überlegungen zur immanenten Didaktik und Pädagogik der Kinder- und Jugendliteratur. In: Richter, Karin / Hurelmann, Bettina (Hg.): *Kinderliteratur im Unterricht*. Theorien und Modelle der Kinder- und Jugendliteratur im pädagogisch-didaktischen Kontext. Weinheim: Juventa: 11-25.

EWERS, Hans-Heino (2000): *Literatur für Kinder und Jugendliche*. Eine Einführung. München: Fink.

GRENZ, Dagmar (1993): Kinder- und Jugendliteratur, Alltagsbewusstsein und „hohe“ Literatur. Überlegungen zum Ort der Kinder- und Jugendliteratur im literarischen und kulturellen System. In: Heidtmann, Horst (Hg.): *Jugendliteratur und Gesellschaft*. Für Malte Dahrendorf zum 65. Geburtstag. 4. Beiheft der Zeitschrift „Beiträge Jugendliteratur und Medien“. Weinheim: 29-38.

KÜMMERLING-MEIBAUER, Bettina (1999): *Klassiker der Kinder- und Jugendliteratur*. Ein internationales Lexikon. 2 Bde. Stuttgart, Weimar: Metzler.

LANGE, Günter (Hrsg.) (2000): *Taschenbuch der Kinder- und Jugendliteratur*. Bd.1-2. Baltmannsweiler: Schneider.

O'SULLIVAN, Emer (1999): Kinderliterarische Komparatistik und Fremdsprachenunterricht. In: *Französisch heute* 30 /1999/ 4: 396 - 404.

PACHLER, Norbert (2002): Deutschsprachige Kinder- und Jugendliteratur: Zugänge und Bewertungskriterien im Wandel. In: *GFL - German as a foreign language* 2002/ 2: 10 - 32. Online-Publikation: <http://www.gfl-journal.de>
[Überblick über Forschungsergebnisse der KJL-Kritik]

2. Französische Kinder- und Jugendliteratur

BRETON, Marceline (1998): Histoire du livre de jeunesse... ou l'histoire d'un malentendu. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 32 /1998/ 31: 4 - 9.

ESCARPIT, Denise / VAGNE-LEBAS, Mireille (1988): *La littérature d'enfance et de jeunesse : état des lieux*. Paris : Hachette.

* FRIOT, Bernard (1999): La littérature de jeunesse en France. Quelques tendances actuelles. In: *Französisch heute* 30 /1999/ 4: 414 - 423.

Gallimard Jeunesse(1993) : *Histoire du livre de jeunesse, d'hier à aujourd'hui, en France et dans le monde*. Paris : Gallimard.

TOURNIER, Michel (1993): Ecrire pour les enfants? In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 27 /1993/ 12: 40 – 41.

VIGNAUD, Marie-Françoise (1997): Jeunesse, dis-moi ce que tu lis, je te dirai qui tu es.... In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 31 /1997/ 29: 4 - 7.

[Überblick über das Leseverhalten junger Menschen heute - aus französischer Sicht.]

Eselsohr, Fachzeitschrift für Kinder- und Jugendmedien März 1999, Themenschwerpunkt: Die Franzosen kommen.

[Viele Kurzbeiträge über Autoren, Illustratoren, Bücher und aktuelle Tendenzen]

www.kultur-frankreich.de/index.php?zone=blj (Bureau du livre de jeunesse in Frankfurt/M.)

www.ijb.de (internationale Jugendbibliothek München)

www.marmousse.net (nicht kommerzielle Informationsseite über KJL)

www.ricochet-jeunes.org (europäisches Portal zur KJL – sehr detailliert und ausführlich)

3. Kinder- und Jugendliteratur im muttersprachlichen (Deutsch-)Unterricht

DUDERSTADT, Matthias / FORYTТА, Claus (Hrsg.) (1999): *Literarisches Lernen*. Frankfurt/M.: Grundschulverband.

GANSEL, Carsten (1999): *Moderne Kinder- und Jugendliteratur*. Ein Praxishandbuch für den Unterricht. Berlin: Cornelsen.

LANGE, Günter / STEFFENS, Wilhelm (Hrsg.) (1995): *Moderne Formen des Erzählens in der Kinder- und Jugendliteratur der Gegenwart unter literarischen und didaktischen Aspekten*. Würzburg: Königshausen & Neumann.

4. Kinder- und Jugendliteratur im Fremdsprachenunterricht

4.1 Forschungsüberblick

* O'SULLIVAN, Emer / RÖSLER, Dietmar (2002): Fremdsprachenlernen und Kinder- und Jugendliteratur: Eine kritische Bestandsaufnahme. In: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 13/1: 63-111.

4.2 Allgemeines, Einführendes, Grundlegendes

Autorengruppe Fremdsprachenlernen in der Grundschule (1995): *Fremdsprachliche Kinderbücher in der Grundschule*. Seelze: Friedrich (= *Die Grundschulzeitschrift* Jg. 127, Beil. Fremdsprachenlernen).

BURWITZ-MELZER, Eva. (2000). *Literatur (nicht nur) für Kinder*. Studienbrief Literaturwissenschaft/Fachdidaktik Englisch. (= Fernstudium Fremdsprachen in Grund- und Hauptschulen Universität Koblenz-Landau) Koblenz-Landau.
[habe ich als Kopie, D.C.]

CONRADY, Peter (1994): Bücher sind zum Lesen da – Jugendbücher für Deutsch als Fremdsprache. Darstellung von konstitutiven Elementen und Konsequenzen für Analysen und Auswahl. In: *Zielsprache Deutsch* 25/1994/1: 19-24.

EHLERS, Swantje (2000): Thesen zum Einsatz von Kinder- und Jugendliteratur im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. In: *ÖDaF-Mittlungen* 2000/2: 27-33.

HELLWIG, Karlheinz (2000): *Anfänge englischen Literaturunterrichts*. Entwicklung, Grundlagen, Praxis. Primarstufe – Jahrgangsstufe 11. Frankfurt: Lang.

HERMES, Liesel (2001): Überlegungen zu Jugendbüchern im Englischunterricht. In: *Fremdsprachenunterricht* 45,54 /2001/ 6: 444 - 449.

KAST, Bernd (1985): *Jugendliteratur im kommunikativen Deutschunterricht*. Berlin u.a.: Langenscheidt.

* KAST, Bernd (1994): Literatur im Anfängerunterricht. In: *Fremdsprache Deutsch* 1994/2 (H. 11): 4-13.

KRUMM, Hans-Jürgen (2001): Hat Literatur einen Platz in der gegenwärtigen Diskussion über das Lehren und Lernen von Fremdsprachen? In: Aguado, Karin / Riemer, Claudia (Hg.): *Wege und Ziele*. Zur Theorie, Empirie und Praxis des Deutschen als Fremdsprache (und anderer Fremdsprachen). Festschrift für Gert Henrici zum 60. Geburtstag. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren: 313 - 323.

* O'SULLIVAN, Emer / RÖSLER, Dietmar (2002): Kinder- und Jugendliteratur im Deutschunterricht. In: *Fremdsprache Deutsch* /2002/ 27: 5 - 9.

4.3 Grundlegendes zum unterrichtlichen Einsatz einzelner Gattungen

BURWITZ-MELZER, Eva (2004): Mit Literatur verbinden: **Bilderbücher** in den Klassen 3 bis 6. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 38 /2004/ 69: 15 - 21.

HAGGE, Helmut P. et al. (1996): **Bandes Dessinées** (Themenheft). *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 30/1996/2.

KAMM, Dagmar (2001): Green eggs and ham: Einsatz eines authentischen **Bilderbuches**. In: *FF - Fremdsprachen Frühbeginn* 2001/ 1: 41 - 44.

[u.a.Erläuterung wichtiger Auswahlkriterien für effektiv einsetzbare **Bilderbücher** (altersgerechte Inhalte, sprachliche Gestaltung, Wiederholung von Sprachelementen, optischer Aufbau des Buches)]

MCGUIRE, Patience L. (1995): Enhancing English teaching: Caldecott award books. In: *English Teaching Forum* 33 /1995/ 1: 12 – 17.

[zu **Bilderbüchern**]

NIEMANN, Heide (2002): *Mit Bilderbüchern Englisch lernen*. Seelze-Velber: Kallmeyer.

VIGNAUD, Marie-Françoise et al. (Hg.) : **Poésies** (Themenheft). In: *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 38/2004/H. 71.

[enthält auch Beispiele für das 2. / 3. Lernjahr]

4.4 Thema: Übersetzung

O'SULLIVAN, Emer / RÖSLER, Dietmar (2000): Wenn aus der Mad Tea Party ein deutsches Kaffeekränzchen wird. Zielkulturelle Adaptionen in Übersetzungen von Kinderliteratur als Mittel zur Bewußtmachung interkulturellen Transfers in der Lehrerbildung. In: Bredella, Lothar et al. (Hg.): *Wie ist Fremdverstehen lehr- und lernbar? Vorträge aus dem Graduiertenkolleg "Didaktik des Fremdverstehens"*. Tübingen: Narr :231 - 252.

4.5 Thema: Textausgabe

ADER, Wolfgang / KRÜGER, Gerhard (1988): Überlegungen zur Auswahl und Bearbeitung von französischen Originaltexten für die Mittelstufe. In: *Der Fremdsprachliche Unterricht* 22/1998/5 (H. 91): 10-15.

HERMES, Liesel (1992): Originaltext und Leseverstehen. Plädoyer für Simplified Literature. In: Buttjes, Dieter et al. (Hg.): *Neue Brennpunkte des Englischunterrichts*. Festschrift für Helmut Heuer zum 60. Geburtstag. Frankfurt/M. Lang: 22-31.

WELLER, Franz Rudolf (2001): Wozu 'Schulausgaben' im Fremdsprachenunterricht? Überlegungen aus textdidaktischer Sicht. In: Fehrmann, Georg / Klein, Erwin (Hg.): *Literarischer Kanon und Fremdsprachenunterricht*. Beiträge zur 4. Tagung des FMF-Nordrhein am Institut für Romanische Philologie der Rheinisch-Westfälischen Technischen Hochschule am 12. September 2000 in Aachen. Bonn: Romanistischer Verlag: 155-176.

5. Kinder- und Jugendliteratur im Französischunterricht

Schwerpunktheft zur Kinder- und Jugendliteratur im Französischunterricht:

Französisch heute 30/1999/4

Der fremdsprachliche Unterricht Französisch

1994/4 (H. 16): Literatur in der Lehrbuchphase

31/1997/H. 29: Kinder- und Jugendliteratur

32/1998/ H. 31: Lisez, Jeunesse

36/2002/ H. 56: Mosaique de textes littéraires

5.1 Allgemeines

- BARTELS, Hildegard (1999): Grundsätzliches zur Behandlung von Kinder- und Jugendliteratur im Französischunterricht. In: *Französisch heute* 30 /1999/ 4: 388 - 395.
- * BLEES, Rolf et al. (1994): *Au plaisir de lire*. Wiesbaden HIBS. (Hess. Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung)
[Zusammenstellung von Leseempfehlungen und von methodischen Möglichkeiten]
- * CASPARI, Daniela / SCHILLER, Helga. (1996). Wider die Langeweile. Alternative Formen der Textarbeit. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 30/1996/4, 4-11.
- FERY, Renate (2000): Kinder- und Jugendliteratur aus Frankreich. Didaktische Überlegungen zu ihrem Einsatz im Fremdsprachenunterricht. In: Fery, Renate / Raddatz, Volker (Hg.): *Lehrwerke und ihre Alternativen*. Frankfurt/M. u.a.: Lang: 65 – 75.
- HAGGE, Helmut P. (1994): Jugendliteratur in der Lehrbuchphase - Lektüre von authentischen Texten. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 28/1994/4: 4-8.
- * JANZ, Jürgen / MÜNCHOW, Sabine (1998): Comment lire - avec plaisir: "Le hollandais sans peine". In : *Fremdsprachenunterricht* 42,51/1998: Teil 1: Heft 2: 110-118. Teil 2 Heft 3: 192-199.
[Grundsatzüberlegungen und viele übertragbare Bsp.]
- * Lehrerarbeitsgruppe Französisch (1999): *LESartEN*: Kinder und Jugendbücher im Französischunterricht. Wiesbaden: Hessisches Landesinstitut für Pädagogik (HeLP). [Zusammenstellung von Leseempfehlungen und von methodischen Möglichkeiten]
- MENGLER, Klaus (1995): Französische Kinder- und Jugendliteratur im Unterricht. In: *Fremdsprachenunterricht* 39 (48) /1995/ 4: 270 – 274.
- RÜCK, Heribert (1973): Une fourmi de dix-huit mètres... Über eine mögliche Funktion von Literatur in der ersten Phase des Französischunterrichts. In: *Praxis* 20/1973/1: 62-68.
- VIGNAUD, Marie-Françoise (2002): Mosaïque de textes littéraires. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 36 /2002/ 56: 4 - 12.

5.2 Hinweise zu einzelnen Gattungen

- CASPARI, Daniela (2003): Kinder- und Jugend**krimis** aus französischen Verlagen. In: *Fremdsprachenunterricht* 47,56/2003/4: 266-268.
- HADORN-PLANTA, Deta (1999): Petits polars pour jeunes lecteurs. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 33 /1999/ 38 - 39: 84 - 85.
[Vorstellung eines Kriminal-Comics und einer Sammlung von Kriminal(theater)stücken]
- GRIMM, Jürgen (1987) : **Les fables** de La Fontaine - leur représentation figurée. In: *Die Neueren Sprachen* 86 /1987/ 1: 37 – 47.
[beschäftigt sich mit der Geschichte der Illustrationen der Fabeln]
- KORDECKI, Annemarie (1997): **Poèmes** pour débutants. In: *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 27/1997/3 (H. 27): 19-25.
- KORDECKI, Annemarie (1997): L'album en classe de langue? Ein **Bilderbuch** im Französischunterricht? In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 31 /1997/ 29: 9 - 11.
- KORDECKI, Annemarie (2001): Mit **albums** im Fremdsprachenunterricht umgehen. Zwei Beispiele. In: *Französisch heute* 32 /2001/ 2 (Beilage): 28 - 33.
- MENTZ, Olivier / RATTUNDE, Eckhard (1996): **Texte des französischen Kinder- und Jugendtheaters**. Möglichkeiten für szenisches Gestalten auf der Sekundarstufe I. In: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 43 /1996/ 1: 58 – 67.

STEIN, Ulla (1999): Auswahl und Einsatz von französischen **Bilderbüchern** im Französischunterricht der Grundschule und im Anfangsunterricht der Sekundarstufe I. In: *Französisch heute* 30/1999/4: 430-447.

STERZE, Vera (1997): Schneewittchen und die sieben Adjektive. In: *Primar* 1997/15: 11 – 12.

5.3 Zielsetzungen

5.3.1 Zielsetzung: Leseschulung

Zum Leseverstehen:

BLÜMEL-DE VRIES, Katrin (2003): Schulung von Lesestilen im Französischunterricht (4. Lernjahr). In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 37 /2003/ 63 - 64: 68 - 75.

HESSE, Mechthild (2002): PISA und die Verbesserung von Lesekompetenz durch Jugendliteratur im Englischunterricht. In: *Fremdsprachenunterricht* 46 (55) /2002/ 5: 369 - 375.

NIEWELER, Andreas (2003): Lesekompetenz im Französischunterricht entwickeln. In: *FUF* 37/2003/3 + 4 (Heft 63 /64).

[siehe auch die Unterrichtsbeispiele im Heft sowie das Dossier mit Leseaufgaben]

OVERMANN, Manfred (1999): Lesen ist gelenktes Schaffen. In: *FSU* 43,52/1999/5: 327-332.

KÜPPERS, Almut (1999): Von Harry Potter lernen heißt: Lesen lernen. Von den Erkenntnissen der Lesesozialisationsforschung und deren Bedeutung für den Fremdsprachenunterricht. In: *FSU* 2001/5: 324-331.

WESTHOFF, Gerhard (1999): *Fertigkeit Lesen*. Berlin: Langenscheidt. (= Fernstudieneinheit 17)

Signatur. Gerom: GB 3031 W529(.99)

Wild, Katia (2005): Schulung der Lesekompetenz im Französischunterricht. Ein Unterrichtsprojekt in einer 10. Klasse. In: *Praxis Fremdsprachenunterricht* 2/2005/2: 12-18.

5.3.2 Zielsetzung: phonetische Sensibilisierung - Hörverstehen

BACHER, Rita (1994): Spiel mit Wörtern und Geschichten. Phonetische Sensibilisierung im Französischunterricht (mit PRAXIS-Arbeitsblatt). In: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 41 /1994/ 4: 423 – 427.

KREIS, Renate (2001): Hörverstehenstraining durch *Storytelling* im Englischunterricht. In: *FF - Fremdsprachen Frühbeginn* 2001/ 1: 27 - 31.

5.3.3 Zielsetzung: Schreibschulung

BENDERKE, Sonja (2004): Lesen - Schreiben - Interpretieren. Schreibschulung mit dem Jugendbuch *La triche*. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 38 /2004/ 72: 20 - 24.

JANZ, Jürgen / MÜNCHOW, Sabine / CABAN, Geva / ZEHRFUSS, Dominique (1997): Je t'écris. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 31 /1997/ 27: 48 - 49.

5.3.4 Zielsetzung: Interkulturelles Lernen / Sensibilisierung für Mehrsprachigkeit

BIMBERG, Christiane (2000): The contribution of children's literature to multilingualism and multiculturalism. In: Aguado, Karin / Hu, Adelheid (Hrsg.): *Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität*. Dokumentation des 18. Kongresses für Fremdsprachendidaktik, veranstaltet von der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF), Dortmund, 4.-6. Oktober 1999. Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag 2000/: 289 - 300.

- CASPARI, Daniela (2004): Vier Alibis für's Sprachlernabenteuer – Zum didaktischen Potenzial der französisch-englischen Jugendbücher von Susie Morgenstern und Gill Rosner. In: *Neusprachliche Mitteilungen* 57/2004/1: 6-11.
- CASPARI, Daniela / SCHINSCHKE, Andrea (2000): Leben in mehreren Kulturen: Zum Einsatz von Kinder- und Jugendbüchern für Ziele des interkulturellen Lernens. In: *Französisch heute* 31/2000/4: 468-479.
- DE FLORIO-HANSEN, Inez (2002): Pennac, *L'agence Babel* et le plurilinguisme. Zur Sensibilisierung für Mehrsprachigkeit durch Literatur. In: *Fremdsprachenunterricht* 46 (55) /2002/ 3: 183 - 186.
- FÄCKE, Christiane / RÖSCH, Heidi (2002): Le racisme expliqué à ma fille - "Papa, was ist ein Fremder?" Tahar Ben Jelloun im fächerübergreifenden Deutsch- und Französischunterricht. In: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 49 /2002/ 2: 186 - 195.
- O'SULLIVAN, Emer / RÖSLER, Dietmar (1999): Stereotypen im Rückwärtsgang: Zum didaktischen Umgang mit Heterostereotypen in zielsprachigen kinderliterarischen Texten. In: Bredella, Lothar / Delanoy, Werner (Hg.): *Interkultureller Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr: 312-321.

II Methodische Verfahren zum Umgang mit literarischen Texten im FU

• produktive, kreative Verfahren

- BÖTTCHER, Gisela: Handlungsorientiertes Lernen im Literaturunterricht der Oberstufe: am Beispiel der Novelle "Mateo Falcone" von Prosper Mérimée. In: *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 27/1993/12: 15-20.
- * CASPARI, Daniela (1995): Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht und/mit/durch kreative Verfahren. In: *Fremdsprachenunterricht* 39,48/1995/4: 241-246.
[Systematisierende Übersicht über Zielsetzungen von „kreativen“ Verfahren im Umgang mit literarischen Texten.]
- KOPPENSTEINER, Jürgen (2001): *Literatur im DaF-Unterricht*. Eine Einführung in produktiv-kreative Techniken. Wien: öbv und htp.
- MUMMERT, Ingrid (1987): *Literamour*. Gedichte und Geschichten im Französischunterricht. München: Hueber.
Signatur EWI: PK 0214 BFB 10-3GB 3031 W529(.99)
- RATTUNDE, Eckhard (1990): Kreativer Umgang mit poetischen Texten in der Sekundarstufe I (Beispiel Französisch). In: *Die Neueren Sprachen* 89/2: 179-195.

• individuelle Lektüre

- MENGLER, Klaus (1997): „Lecture individuelle“ und die Rolle von „Lesebildern“. In: *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 31/1997/4 (H. 28): 32-35.
- MIKLITZ-KRAFT, Brigitte (2004): Das lesende Klassenzimmer. Individuelle Lektüre von Jugendromanen im 4. Lernjahr. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 38 /2004/ 71: 42 - 44.
- SELING-DIETZ (2001) : « La lecture invite à toutes les rêveries ». Ein Lektüreprojekt in Klasse 10. In: *Französisch heute* 32/2001/2 (Handreichung): 2-27.
[„lecture en groupe“]
- SERNETZ, Elisabeth (1997): Et si on lisait chacun son bouquin? Eine « lecture individuelle ». In : *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 31/1997/5 (H. 29) : 32-35.
- SERNETZ, Elisabeth (2000): Zum Einsatz von Bücherkisten im Französischunterricht der Jahrgangsstufe 11. In: *Neusprachliche Mitteilungen* 53/200/2: 81-85.

- **dramenpädagogische Verfahren / szenisches Interpretieren**

BERGFELDER-BOOS, Gabriele / BERGER, Pascale / STOLLE, Ulrike (2004): *Theaterwerkstatt Französisch*. Szenisches Spiel im Französischunterricht, Sekundarstufe I und II. Stuttgart: Klett.

BERGMANN, Birgit / KROTH, Olivia (Hg.) (2002): Shakespeare kreativ (Themenheft). *Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch* 36/2 (H. 56).

BOLLINGER, Hannelore (1999): *Spielend lernen: Theater im Englisch- und Französischunterricht*. Wiesbaden: HeLP.
Signatur EW: PK 0200 BGA-33

DIERSTEIN, Ursula et al. (1996): *Rhythmisch-szenische Übungen für den Französischunterricht der Sekundarstufe I*. Freiburg: Pädagogische Hochschule.

* HAGGE, Helmut et al. (Hg.) (1998): Le rideau se lève. (Themenheft). *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 32/1998/6 (H. 36).

- **Storytelling**

ALFS-HOFFMANN, Roswitha (2000): Storytelling: Elmer, the very special elephant. In: *FF - Fremdsprachen Frühbeginn* 2000/ 1: 65 - 74.

[Die Autorin erläutert, wie die Methode des "Storytelling" auf die "Elmer"-Bilderbuchreihe angewendet werden kann und stellt weitere Aktivitäten dazu vor]

- **Besuch des Autors / der Autorin**

KORDECKI, Annemarie (1999): La rencontre avec l'auteur - Mode d'emploi. In: *Französisch heute* 30 /1999/ 4: 424 - 429.

- **Austausch mit einer frz. Lerngruppe**

Centre Régional de Documentation Pédagogique du Languedoc-Roussillon / Hessisches Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung et al. (Hg.) (1996) : *Lectures corisées – Jugendliteratur im Austausch*. Des échanges scolaires binationaux et interdisciplinaires sur les livres de jeunesse français et allemands. ... Montpellier und Wiesbaden.

- **fächerübergreifender Unterricht**

KIEREPKA, Adelheid (1999): Ist "Bully" ein "Macker"? Ein Beispiel für fächerübergreifende Arbeit an einem Kinderbuch im Englisch- und Deutschunterricht. In: *Grundschulunterricht* 46 /1999/ 5: 37 - 41.

III Unterrichtsvorschläge

1 Unterrichtsvorschläge zu Bilderbüchern

FEISTAUER, Constanze (1997): Une nuit, un chat... Lesen einer authentischen Ganzschrift im zweiten Lernjahr Französisch. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 31 /1997/ 28: 46 - 49.

GÖDDE, Ursula / BAUERFEIND, Karl (Red.) (2002): Frühfranzösisch 2 an Thüringer Grundschulen. Materialsammlung 2. *Raconter des histoires aux élèves*. Comment utiliser des albums français dans les classes de l'école primaire. Bad Berka : Thüringer Institut für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien (ThILLM)

HARFF, Liane (2001): "Lapidou fait les courses" als Theaterstück. In: *FF - Fremdsprachen Frühbeginn* 2001/ 5: 31 - 35.

STEGMANN, Norid (2001): David à l'école. Mit einem Kinderbuch Französisch lernen. In: *Grundschulmagazin* 69 /2001/ 3 - 4: 33 - 34.

2. Unterrichtsvorschläge zu Erzählungen

- **zu verschiedenen Texten**

HADORN-PLANTA, Deta (2002): Textes et propositions de travail. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 36 /2002/ 56: 14 - 25.

[acht Textauszüge mit Angaben zum Vokabular, methodischen Hinweisen und Bearbeitungsvorschlägen]

Lehrerarbeitsgruppe Französisch (1988): Was wir schon immer über Frankreich wissen wollten. 2 Jugendbücher und was man damit machen kann. Fuldata: Hessisches Institut für Lehrerfortbildung, Hauptstelle Reinhardswaldschule (HILF, RWS).

- **zu Ben Jelloun**

HAGGE, Helmut P. (1998): Rachid - ein französisches Kinderbuch im Anfangsunterricht. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 32 /1998/ 31: 11 - 12.

- **zu Caban**

JANZ, Jürgen / Münchow, Sabine u.a. (1997): Je t'écris. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 31 /1997/ 27: 48 - 49.

- **zu Daninckx**

HADORN-PLANTA, Deta (1999): Didier Daeninckx: Le chat de Tigali. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 33 /1999/ 38 - 39: 28 - 30.

- **zu Delperdagne**

HAGGE, Helmut P. (1999): Eine Detektivgeschichte anders weitererzählen. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 33 /1999/ 38 - 39: 14 - 15.

- **zu Delval**

SEGNA, Hilde (1998): "Noria" - manchmal werden Träume wahr. Reflexive und produktive Erfahrungen mit problemorientierter Jugendliteratur. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 32 /1998/ 31: 46 - 50.

- **zu Desarthe**

ALAMARGOT, Gérard (1998): Die Behandlung des Romans von Agnès Desarthe: "Je ne t'aime pas, Paulus". In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 32 /1998/ 31: 37 - 40.

MÜHLMANN, Inge (1998): A. Desarthe: "Je ne t'aime pas, Paulus". In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 32 /1998/ 31: 23 - 36.

- **zu Féraud**

MÜLLER, Birgit (1992): Binnendifferenzierter Literaturunterricht. Der Roman "Anne ici - Sélina là-bas" in einem kombinierten Grund/Leistungskurs Französisch auf der gymnasialen Oberstufe. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 26 /1992/ 8: 25 - 31.

- **zu Friot**

THOLEMA, Doris (2000): *Rencontre* - Bericht über eine Unterrichtsreihe zu einem Text von Bernard Friot. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 34 /2000/ 46: 38 - 39.

- **zu Gosciny**

CASPARI, Daniela / TOPHOFEN, Violaine (1994): Praxistip: Binnendifferenzierte Lektürearbeit in der Mittelstufe oder: Wie haben Sie denn das gemacht? Den "Petit Nicolas" schon in Klasse 9? In: *Fremdsprachenunterricht* 38,47/1994/2: 110-115.

- **zu Grenier**

BERGFELDER-BOOS, Gabriele (1995): Ideen für die Erarbeitung der Novelle: Christian Grenier: *Une bonne coupe*. In: *Fremdsprachenunterricht* 39, 48/1995/ 6:431 – 436.

- **zu Lenain**

JANZ, Jürgen / MÜNCHOW, Sabine / LENAIN, Thierry (1997): Un pacte avec le diable. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 31 /1997/ 29: 18 - 23.

KRÜGER, Gerhard (1994): "Un pacte avec le diable" - Gedanken zur Lektürebehandlung in der Mittelstufe. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 28 /1994/ 16: 24 – 26.

- **Mourlevat**

LEUPOLD, Eynar (2001): Sieben Jungen auf dem Weg nach Westen. Didaktisch-methodische Vorschläge zur Arbeit mit dem Roman *L'enfant Océan*. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 35 /2001/ 53: 24 - 26.

- **zu Murail:**

FERY, Renate / MURAILS, Marie-Aude (1998): "L'oncle Giorgio": ein Kinderbuch für den Französischunterricht. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 32 /1998/ 31: 13 - 17.

JANZ, Jürgen / MÜNCHOW, Sabine (1998): Comment lire - avec plaisir: "Le hollandais sans peine". In : *FSU* 42,51/1998: Teil 1: Heft 2: 110-118. Teil 2 Heft 3: 192-199. [Grundsatzüberlegungen und viele übertragbare Bsp.]

KAHL, Detlev (1994): Die authentische Ganzschrift ohne Mühe. "Le Hollandais sans peine". In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 28 /1994/ 16: 19 – 23.

MÜLLER, Traudel / MURAILS, Marie-Aude (1997): Moi, le zoulou. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 31 /1997/ 29: 12 - 17.

WESSIN, Susan (1999): Littérature et culture des jeunes. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 33 /1999/ 41: 22 - 26.
[zu „Le défi de Serge T.“]

- **zu Pennac:**

MUMMERT, Ingrid (1994): Literatur in der Lehrbuchphase – "L'oeil du loup". In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 28/1994/4 H. 16): 13-17.

- **zu Pineau**

HADORN-PLANTA, Deta / PINEAU, Gisèle (1997): Un papillon dans la cité. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 31 /1997/ 29: 38 - 44.

- **zu Saint-Exupéry**

REYHER, Ulrich (2001): Das Fest der kleinen "Prinzen und Prinzessinnen". In: *FF - Fremdsprachen Frühbeginn* 2001/ 6: 37 - 39.

SCHATZMANN, Renate (1988): Der 8. Planet des kleinen Prinzen. Produktiver Umgang mit literarischen Texten. In: *Der Fremdsprachliche Unterricht* 1988/5: 39.

STRAUCH, R. (1954): Saint-Exupéry's „Le petit prince“ als Schullektüre. In: *Die Neueren Sprachen* 5: 205-208.*

VIGNAUD, Marie-Françoise et al. (Hg.) : Le Petit Prince (Themenheft). *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 38/2004/H. 67.

5.4.3 Unterrichtsverschlage zu Märchen / Fabeln

DEHARDE, Kristine (2004): Ein märchenhaftes Schattenspiel. In: *Praxis Fremdsprachenunterricht* 1/2004/1: 35-40.

[Les trois petits cochons in einem 2. Lernjahr]

GINSBOURGER, Bernard (1991): Une imagination contagieuse: Yak Rivais ou des histoires  inventer (Sek. I). In : *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 25/1991/4 : 14-16.

MÜLLER, Traudel / GRIPARI, Pierre / LAPOINTE, Claude (1998): La sorciere et le commissaire. In: *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 32 /1998/ 31: 18 - 22.

SCHWARZ, Carola (1998) : La rencontre feerique. In : *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 32/1998/6 : 45-46.

WICKE, Rainer E. (1999): Schulerzentrierte Textarbeit am Beispiel von Märchen. In: *Primar* 1999/22: 14-17.